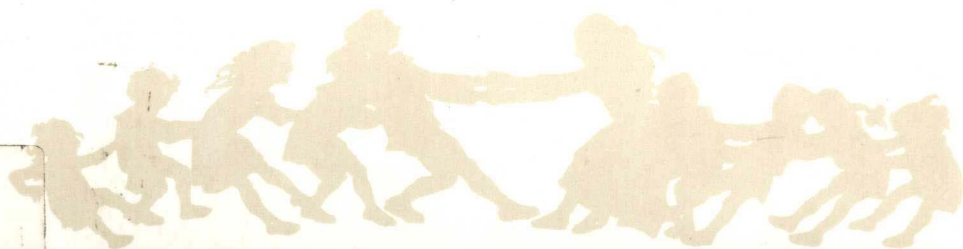


法国最早的童话经典



优美古朴的魔法故事



名家名译典藏书系

[法] 保罗·缪塞 / 著 顾均正 / 译

# 风先生和雨太太



时代出版传媒股份有限公司  
安徽少年儿童出版社

名家名译典藏书系

# 风先生和雨太太

[法] 保罗·缪塞/著

顾均正/译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽少年儿童出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

风先生和雨太太 / (法) 保罗·缪塞 (Musset, P.) 著; 顾均正译.  
—合肥: 安徽少年儿童出版社, 2008.12  
(名家名译典藏书系)  
书名原文: Mr Vent et Madame Pluie  
ISBN 978-7-5397-3812-3

I. 风… II. ①保…②顾… III. 儿童文学 - 童话 - 法国 - 现代 IV. I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第175246号

本书版权由耕林文化 (北京) 有限公司取得, 授权安徽少年儿童出版社独家出版发行, 版权所有, 侵权必究!

FENGXIANSHENG HE YUTAITAI

风先生和雨太太

[法] 保罗·缪塞 / 著 顾均正 / 译

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址: 安徽省合肥市政务文化新区圣泉路1118号出版传媒广场

邮 政 编 码: 230071

图书发行部电话: (0551) 3533521 (办公室) 3533531 (传真)

E-mail: ahse@yahoo.cn

策 划 监 制: 敖 德

责 任 编 辑: 何正国 杨 康

特 邀 编 辑: 司 南 吴 雪 森 林

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 北京鹏润伟业印刷有限公司

版 ( 印 ) 次: 2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

开 本: 889mm × 1194mm 1/32 字数: 55千

印 张: 3 定价: 12.00元

ISBN 978-7-5397-3812-3

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题, 由本社发行部负责调换

献给埃拉·史德琳·麦尔斯



内容提要

这是一本法国著名古典童话，讲述了风先生和雨太太帮助一个贫苦的磨坊主人比爱尔，使他全家获得幸福和快乐。他的儿子小比爱罗也在风先生和雨太太的帮助下战胜了丹麦入侵军，赢得骑士称号，终于和美丽的马格丽特结婚，世代过着幸福生活。



## 目 录

|                     |    |
|---------------------|----|
| 序 .....             | 7  |
| 前言 .....            | 11 |
| 1 风先生访问约翰·比爱尔 ..... | 13 |
| 2 雨太太访问约翰·比爱尔 ..... | 20 |
| 3 在风先生的洞里 .....     | 24 |
| 4 小银桶 .....         | 29 |
| 5 小金桶 .....         | 35 |
| 6 在西山洞里 .....       | 40 |
| 7 小铜箱 .....         | 46 |
| 8 小比爱罗在宫堡里 .....    | 49 |
| 9 木偶戏 .....         | 54 |
| 10 小比爱罗救马格丽特 .....  | 73 |
| 11 风先生被拘禁 .....     | 76 |
| 12 雨太太被拘禁 .....     | 81 |
| 13 风先生的差使 .....     | 84 |
| 14 小比爱罗到伦敦去 .....   | 87 |
| 15 一个快乐的结束 .....    | 89 |



## 序

儿童文学在欧洲，可以说法国是一块摇篮地。

沙尔·贝洛尔（1628—1703）这位著名的文学理论家，展开了反对古典派的论争，从而提倡民间文学。迄于今天，他整理改写的民间童话故事《鹅妈妈的故事》，还为全世界十岁上下的孩子们所欢迎；《小红帽》《灰姑娘》和《穿长靴的猫》，等等，一直赢得了他们的欢心。

陀尔诺夫人（1650—1705）以《神仙故事》，波蒙夫人（1711—1780）以《美人和怪兽》等民间童话作品继承了他的衣钵，法国就有了这个传统，影响所及，意大利和比利时，甚至隔着海峡的英吉利，都有了回声。待等汉斯·克里斯坦·安徒生（1805—1875）的童话作品问世，正是民间童话转向作家独立创作文学童话的时期，他的《丑小鸭》《夜莺》《坚定的锡兵》和《皇帝的新装》，等等，陆续与世界上广大的读者见面，声誉极高。但即使在这个时期，曾经是儿童文学的“老大哥”的法国，仍然当仁不让：大仲马（1803—1870）的《圣人与鞋匠》《鼯鼠王和他的女儿》，乔治·桑（1804—1876）的《老祖母

的故事》，保罗·缪塞（1804—1880）的《风先生和雨太太》相继问世，都得到了儿童文学界的好评。直到近代，阿那托尔·法朗士（1844—1924）锦上添花地又写了为高尔基所赞赏的童话《蜜蜂》。

在儿童文学历史的长河里，事实说明法国确是一面旗帜。

顾均正早在1927年5月，就在开明书店出版了他的译本《风先生和雨太太》。这是一份精美的精神食粮，给当年旧中国嗷嗷待哺的孩子们，选译了文学精品，打开了他们的视野，使他们获得了美的享受。正如原作者自己在这本童话的《序》里说：“我亲爱的孩子们啊，我想，这篇童话能使你们快乐……”而译者却很谦虚，在他的《译者的话》里说：“译文于信达外，力求浅显，文法务求合于儿童语言的自然顺序……”是呵，作家和翻译家都是这样地关心儿童的文学教育啊，光凭这一点，还不值得教育界、文学界人士的重视与赞扬吗？现在这本童话作品是经顾均正同志生前重新翻译过的。

顾均正是一位著名的青少年儿童文学读物的翻译家。他译出了《风先生与雨太太》以后，又译出了《白猫》《三公主》等，继续与徐调孚、赵景深等同志勤勤恳恳地翻译安徒生的童话作品。据我记忆所及，他翻译的有《水莲花》《夜莺》等。

他不只翻译介绍文学作品，而且还翻译科学文艺读

物，我记得的有《乌拉·波拉故事集》（这是一本很有趣的书）和《化学奇谈》等。

他又不只翻译法国的儿童文学作品，还译出过英国著名作家萨克雷（1811—1863）的童话《玫瑰与指环》，以及另一位英国著名作家斯蒂文生（1850—1894）的优秀儿童小说《宝岛》（一译：《金银岛》）；尤其可以钦佩的，他在繁忙的翻译工作的业余时间，还比较细致详尽地编写了附有著作年谱的《安徒生传》。这是一本研究安徒生及其作品的有用的参考用书。

顾均正没有受过高等教育，他完全在工作实践中自学成才，数十年如一日，锲而不舍地努力战斗在青少年儿童文学、科学读物的阵地上，作出了成绩，也作出了榜样。我应该虚心地、虔诚地好好向他学习，并写了这篇短文，作为战斗的友谊的印记。

陈伯吹

1983.1.8. 于上海



## 前 言

我亲爱的孩子们，你们知道吗，在许久以前的苏格兰，住着一位胡须花白的失明老人，他的名字叫做奥西恩。他常常站在街头，倚着一把竖琴，弹出优美的音乐，吟唱自己创作的诗歌。芬戈尔是他的父亲，也是一位伟大的战士，奥西恩把自己对父亲的爱全部都写在诗歌里，歌颂他的父亲在战斗中的光辉的英雄事迹。奥西恩离开人世后，无数游吟诗人继续到处传唱他写的英雄史诗，后来的人们才得以听到这个古老的传说。然而也还有一些篇章，是别的游吟诗人自己添加的，所以，有的这样唱，有的那样唱，到最后，历史上真实的伟大的芬戈尔的故事便消失不见了。

终于，一位名叫麦克弗森的英格兰人，决定重新将这个伟大的故事拾整起来。他来到苏格兰，访遍了传唱这个故事的游吟诗人，征得他们的同意，便将一段段故事收集到一起。他将这些故事重新编写成一部史诗，获得了法国大帝拿破仑一世的欢喜。他经常要人读给他听。也有怀疑的声音说，这其实是根据麦克弗森自己的想象而写，只是托了奥西恩的名字，但也没有证据证明确实如此。这些

实在是不重要的，难道故事除了美丽和动人以外还需要其他的什么吗？

同伟大的芬戈尔的传说一样，这本《风先生和雨太太》的诞生也是如此。我的祖母常常给我讲雨太太的故事，而我的叔叔只知晓风先生的有趣传说。但是我的保姆，她是一个地道的布列塔尼居民，这两个故事她都知道，所以常常把两个故事合成一个一并讲给我听。这比听单独的两个故事更完整，也更有趣。

现在，我把很久以前我去布列塔尼的时候，学习麦克弗森的方法之后找来的风先生和雨太太的故事讲给你。至今，它还在这个城市广为流传。

好罢，你们的妈妈肯定教导过你们说，要小心一切欺骗的伎俩，我不能说这个童话完完全全是同流传在布列塔尼农民中间的一样，因为那样是不诚实的，但我的工作只是在不同的部分之间添加一点关联，让断裂成几片的文章变成一个整体。

我亲爱的孩子们啊，我想，这篇童话能使你们快乐，就如同伟大的芬戈尔的传说能让拿破仑一世那样的快乐。

保罗·缪塞

## 1 风先生访问约翰·比爱尔

大约在和善的国王罗伯统治法国的时期，布列塔尼<sup>①</sup>地方住着一个贫苦的磨坊主人，名叫约翰·比爱尔。他的全部家产只有一个磨坊、一所破草屋和一个菜园；他在这个园子里种了些卷心菜和萝卜什么的。约翰·比爱尔的运气很不好，时常看见山上邻人的磨帆旋转，而他自己的却从来不动，因为风不吹到他的磨帆上来；他园子里的蔬菜虽然经他辛勤地灌溉，却都干枯了。约翰·比爱尔这人不大有才能，只会反复地叹气说：“唉！风先生，为什么你不吹到我的磨帆上来呢？唉！雨太太，为什么你不落到我的园子里来，让我获得些东西呢？”

他的叹息一点没有用处，风听了不动心，雨听了也毫不放在心上。磨坊主人为了不太孤寂，娶了一个秀美的农家姑娘，名字叫做克罗亨。她像他一样穷，但是很活泼，而且是一个贤慧的主妇。克罗亨在家里清扫屋舍，缝补衣服，整理杂物，看管养鸡场，拿鸡蛋到市场上去卖。过了

---

<sup>①</sup> 法国西部的半岛，突出于英吉利海峡同大西洋之间。

些时候，家境稍微好转了，她生了一个小孩子，取名叫做比爱罗。克罗亭结婚后虽然积了些钱，可是这些钱不够拿来买摇篮、买小衣服、买母亲和小孩所必需的其他东西。假使这些东西都买来，她就一个钱都不剩了。真所谓祸不单行，她竟又害起病来，于是又不得不去请乡村里的医生来医治。约翰·比爱尔只好放弃了工作，去照料克罗亭，因为他没有钱去请人来看护她。这一对可怜的人立刻陷到非常困难的境地中了。

有一夜，约翰·比爱尔坐在睡了的妻子和小孩旁边守夜，想起了他的困难情形。

他心里想：“假使一切困苦都压在我一个人身上，我倒不愁，因为我的身体还很强健，能够忍熬饥寒。但是我的妻子呢，需要让她烤烤火，吃点好食物来增加营养，用药物来医治她，但是我既没有木柴来生火，又没有肉来做汤，又没有钱去买药。我爱我的妻子和小孩，胜过世界上一切财宝。我并不悔恨我娶了一个和我自己一样穷的女人。缺乏风和雨才是我穷困的唯一原因。只要风吹到我的磨帆上，我立刻就可以跳出这个厄运的！”

当约翰·比爱尔正这样想时，他看见蜡烛的火焰在晃着，听到锈了的风标在茅屋上旋转。风吹起来了！磨坊主人连忙跑到磨坊里，在漏斗里倒了足够磨一夜的麦粒。他移去了刹住磨帆的木杆，磨帆就转动起来了，磨子开始把麦粒磨成面粉和麸皮。然后约翰·比爱尔回到妻子那里，

看见她仍旧在睡觉，就擦擦手，想等她醒后，把这个好消息告诉她。

生锈的风标响得更加厉害了，蜡烛必须放到帷幕后面才不致被风吹灭，因为这茅舍的墙上有许多窟窿和裂缝，各处都有风吹进来。窗子震动着，门在铰链上扭动，炉灰满屋子飞舞。

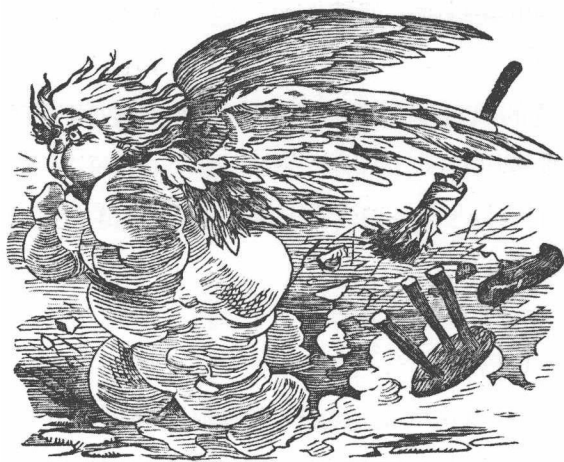
在这大风造成的骚动中，约翰·比爱尔似乎听见风灵们在向他耳语：

“我们来呼啸，对着这破玻璃窗呼啸吧，我们来用力撕，撕去这张糊窗纸吧。我们来吟唱，对着这个窟窿里吟唱吧。我们来揭，揭起这小屋的茅盖吧。我们来推动，推动这不牢固的门吧。我们来嗡嗡地叫，在这个烟囱里嗡嗡地叫吧。”

这种神秘的声音虽然使磨坊主人非常惊异，但是他并不害怕，回答说：

“呼啸、吟唱、嗡嗡叫，随你们的便吧，只要使我的磨子转动就是了。”

这时，门闩滑脱了，门儿大开，约翰·比爱尔看见一个非常特别的人跑了进来。这家伙生得很古怪，与其说他像一个人，不如说他像一个守护神。他的身体柔软和富于弹性，可以向每个方向弯曲。他的眼睛闪耀得像磷火。他的两颊一忽儿显得又瘦又皱，一忽儿饱满得像气球。他的宽阔的胸膛发出一种响声，好像铁匠的风箱里所发出来的



一样。紧贴在他的肩胛上的两只大翅膀，竟不能够在这茅屋里舒展开来，一件薄纱的红长袍飘荡在他的四周，打成许许多多的皱裯，因此不能够很清楚地辨别出他身体的形状来。他的脚并不是在地上费力地走，而是在轻快地溜动。可是看他的神气，他好像很疲乏，曾经走过一段极长的路程似的。

“给我一把椅子，”他对约翰·比爱尔兰说，“让我在你家里休息一会儿，然后再去赶路。”

磨坊主人很热情地献出他最好的柴垫椅子。“请坐，先生，”他说，“你尽管在我的茅屋里休息吧。我只请求你说话别太响，否则你要惊醒我生病的妻子和新生的婴儿的。”

“不要紧，”客人回答说，“我谈话时喃喃的声音，会